



Union Internationale de la Marionnette  
Organisation Internationale non gouvernementale bénéficiant  
du statut consultatif auprès de l'UNESCO fondée en 1929

## El Correo Electrónico del Secretario General N° 11 - Abril 2013

A todos los Centros Nacionales de UNIMA: por favor, difundid esté Boletín electrónico entre todos vuestros socios.



Queridos miembros de la UNIMA,

### Ya un año !

El tiempo pase muy rápidamente. Ya casi un año pasó desde nuestro grande y maravilloso Congreso UNIMA de Chengdu, donde muchos de nosotros tuvimos la suerte de fraternizar en un marco de los más propicios gracias al cuidado del Comité organizador puesto en plaza por nuestros amigos chinos que agradezco otra vez por haber creado un evento que sobrepasó nuestras esperanzas.

Lamentamos enterar que hubo un nuevo terremoto en la provincia del Sichuan y la UNIMA ofrece nuestras más profundos pésames a las familias de las numerosas victimas.

Dentro de pocos meses, sea del 9 al 11 de Noviembre 2013, el **Comité Ejecutivo de la UNIMA tendrá su reunión en Baku en Azerbaiyán**, invitado por el Ministro de la Cultura y el Centro UNIMA - Azerbaiyán a la ocasión del segundo Festival Internacional de Títeres de Baku.

Para más información sobre el festival, ver los dos enlaces siguientes:

[Llamada a participar](#) - [Formulario de inscripción](#)

### Próxima Reunión del Consejo de la UNIMA - Cuba 2014

Quisiera enterar oficialmente todos los Consejeros UNIMA, todos los Centros y los miembros de la UNIMA que la próxima Reunión del Consejo tendrá lugar en Varadero (Cuba) los días **22, 23 y 24 de abril 2014** a la ocasión del Festival llamado Taller internacional que suele presentar sus actividades en la ciudad de Matanzas, pero que, para la ocasión, también ofrecerá espectáculos y actividades en las ciudades de Varadero y la Habana. Las fechas del Festival son del día 19 al día 29 de abril 2014 (*no el día 29 como escrito en mi comunicado oficial por email del 19/04/2013*). Dentro de pocos meses, el Centro UNIMA-Cuba abrirá un sitio web dando toda la información respecto a este importante evento.



Centro de Convenciones Plaza América  
Playa Varadero - Autopista de Varadero km. 11  
VARADERO (Matanzas)

Este lugar esta al pie de una de las más lindas playas sobre la planeta.

## Nuestras realizaciones:

El año 2012-2013 fue fértil en realizaciones y nos hemos dedicado a concretizar, por nuestro trabajo, las decisiones tomadas por los congresistas. Dejame informarlos de la evolución de los proyectos llevados por la UNIMA.

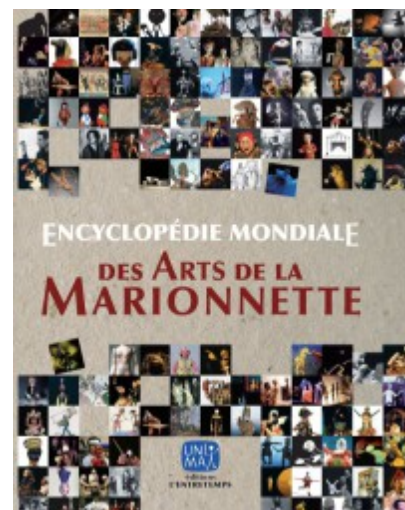
### Traducción de la Enciclopedia

**Idioma inglés:** El equipo de traductores, dirigido por Karen Smith, la presidenta de la Comisión Publicación y Comunicación, ha terminado a 99% su tarea. Queda que hacer una última comprobación.

**Idioma español:** La presidenta de la UNIMA-España, Idoia Otegui, así como Miguel Arreche han establecido vínculos con una universidad española y dos supervisores eminentes. Cerca de la mitad del trabajo ha sido hecho.

**Publicación de la WEPA en la web:** Los miembros de esta comisión han pensado respecto a la manera lo más eficiente de presentar esta obra única en la Red.

Algunas propuestas están estudiadas; pero es cierto que la Enciclopedia aparecerá en su globalizad sobre el nuevo sitio de la UNIMA



### Reconstrucción del sitio Internet de la UNIMA

La Comisión Publicación y Comunicación también tenía el mandato de reconstruir el sitio Internet de la UNIMA. La presidenta trabajó conjuntamente con el presidente y el secretario general de la UNIMA. Fuimos considerablemente ayudados por Raphaële Fleury, miembro muy activa de la Comisión y Lothaire Claudel, empleado ad hoc de la UNIMA. Después de haber analizado varias ofertas, hemos elegido una propuesta muy detallada: la de la empresa E-magineurs de Lyon (Francia).

Este nuevo sitio permitirá más interactividades y comunicaciones entre todos los asociados y afirmara la presencia de la UNIMA en el siglo XXI, dándonos acceso a inmensas posibilidades (Ver [otros sitios creados por E-magineurs](#)).

Deberíamos inaugurar este sitio, en septiembre, durante el Festival Mundial de los Teatros de Marionetas de Charleville-Mézières.



A este respecto, La Secretaria General ya mandó dos emails en Febrero 2013 a todos los centros nacionales, pidiéndoles de mandarnos dos textos cortos describiendo las grandes etapas de su historia y los proyectos principales que están desarrollando actualmente.

Ciertos centros, demasiados pocos, ya mandaron estas informaciones y les agradecemos por eso.

No puedo dejar de insistir sobre la importancia de la participación de todos los centros UNIMA para abastecer esta nueva herramienta de comunicación que debería reflejar el estado de nuestro arte en todas las partes del mundo. Imploro los presidentes de cada Centro UNIMA de contestar en breve a nuestra petición.

## **Proyecto de un banco de información visual y numérica y de un documental sobre la marioneta tradicional de los 5 continentes.**

La gente presente al Congreso de Chengdu quizás se acuerda que, durante el último día, presenté la idea de este nuevo proyecto que, después, fue votado y aceptado.

Desde entonces, el proyecto se ha desarrollado y materializado mucho. El recibió el acuerdo financiero de los miembros del comité ejecutivo por su primera fase y un primer rodaje ha sido hecho en Italia.

El primer objetivo de este banco de información es de guardar rastros de la más grande cantidad posible de formas de teatro de marionetas tradicionales insertadas en sus propias culturas, algunas de estas formas siendo en peligro de desaparición en ciertos países y por varias razones, las principales siendo la aceleración del tiempo y homogeneización de las culturas.

Nuestro deseo siendo, por la concienciación de un sentimiento de urgencia, de grabar las palabras y el arte de los maestros titiriteros y de favorecer la cultura de la transmisión.

Los asociados de la UNIMA en este proyecto son Enrique Lanz y Yanisbel Martínez de la compañía Etcétera de Granada (España) que, ya desde muchos años, se quedan sensibles a esta temática y han acumulado varias imágenes sacados durante su estancia en numerosos países. Otros asociados y difusores se juntaron al proyecto. Se presentara un primer montaje durante el Festival Mundial de Charleville-Mézières, en septiembre próximo.

El primer rodaje oficial, asociado al documental UNIMA-Etcétera llamado por el momento El alma del pueblo, pues, se hizo en Italia. Nos ha permitido de filmar, en Roma, imágenes inolvidables de la Colección Maria Signorelli y comentarios apasionados de su hija Giuseppina Volpecelli. En Acerra, palabras de los directores y imágenes del Museo Pulcinella. En el corazón de Nápoles, de sentir el calor del taller y el talento de Bruno Leone y de su amigo Il Capitan. Finalmente, en Maiori, sobre la Costa amalfitana, de filmar una parte de la colección de los *pupi napolitani*, una tradición en vía de extinción que, quizás, se salvara por la transmisión, como lo fue la del Pulcinella por los maestros titiriteros Bruno Leone y Salvatore Gatto aunque, después de algunos 500 años de existencia, ella era moribunda alrededor de los años 1990.

El equipo de rodaje ira a Vietnam dentro de pocos días a fin de constatar la evolución de esta forma única que constituyen las marionetas sobre agua. Iremos, entre otros lugares, en los pequeños pueblos de Nguyen Xa y Nam Chan (delta del rio rojo) donde la transmisión parece ser fragilizada.



Primera marioneta hecha por Bruno Leone

## **Día mundial de la marioneta 2013 y su Mensaje**

La UNIMA ha recurrido, este año, a la pluma del Maestro Roberto de Simóne de Nápoles, que ha remontado en sus recuerdos para hacernos vivir la estupenda tradición del famoso Pulcinella y sus repercusiones tanto en la cultura napolitana, italiana y internacional.

Su mensaje ha sido difundido, para su grande sorpresa, en decenas de países gracias a vosotros, los Centros UNIMA en el mundo. Gracias al Maestro de haber aceptado nuestra invitación y también gracias a todos, queridos amigos, de celebrar de manera festiva y inventiva este día particular que queda uno de los excelentes medios de hacer conocer mejor nuestro arte en todas sus formas y aplicaciones.



## L'UNIMA junta la UNESCO para celebrar el Día internacional de la paz



Como les había dicho en mi último Correo, hemos establecido vínculos privilegiados con el presidente del Comité para la paz de la UNESCO, Sr. Michel Thouzeau, a fin de celebrar el Día internacional de la paz que tendrá lugar el 21 de septiembre próximo.

Cerca de de 35 organismos no gubernamentales (ONG) hacen parte del comité organizador, incluido la UNIMA. Un concurso es organizado y su objetivo es de coronar los mejores videos respondiendo a la temática: "Las Marionetas se implican para la Paz". La fecha limita para mandar los videos es el día 15 de mayo 2013.

<http://www.marionettesdelapaix.org>

La UNIMA se queda feliz de informarlos que este Día especial sobre la paz estará celebrado en primer lugar en Charleville-Mézières, al Museo de las Ardenes, el día 21 de septiembre 2013 antes de su clausura en Paris en la sede de la UNESCO el día 24 de septiembre. Gracias a la señora Alcaldesa Claudine Ledoux por su apoyo.

Se les dará más detalles en el programa del Festival Mundial de Charleville-Mézières, bajo la rúbrica Presencia de la UNIMA en el Festival.

## Las Comisiones de trabajo de la UNIMA

La UNIMA sigue, a través de sus 16 comisiones de trabajo, insuflando cada vez más dinamismo al mundo de la marioneta y a todas sus diferentes manifestaciones, incluyendo el arte, la educación, la terapia y la investigación científica.

Varias becas se otorgan para talleres de formación, participaciones a festivales internacionales, para el compromiso de las mujeres, para la cooperación internacional, etc...

Por favor, vayan a consultar nuestro sitio internet UNIMA; a <http://www.unima.org> bajo la rúbrica "Comisiones".

Los miembros de estas comisiones tienen reuniones en varias ciudades de la planeta gracias a la invitación de ciertos ministerios de la cultura, de directores de festivales internacionales, universidades y Centros UNIMA.



Foto: Casteliers - Marc Gibert

Es el caso de dos reuniones recientes, la de la Comisión de Formación y la de los Festivales Internacionales de la UNIMA que tuvo lugar en Montreal (Canadá) gracias a la invitación del Festival Les 3 Jours de Casteliers, apoyado por la Universidad del Quebec en Montreal, los Ministerios de la Cultura y de las Relaciones Internacionales del Quebec, la Asociación quebequense de los titiriteros y de la UNIMA-Canada.

Otras reuniones de Comisiones de la UNIMA tendrán lugar este año en los países siguientes: Eslovaquia, Japón, Benin, Níger, México, Alemania, Estados Unidos y otros lugares. La UNIMA les felicita todos por su iniciativa y su soporte. Les da testimonio de su gratitud.

### **Agradecimientos:**

Quiero dar las gracias a la Centros UNIMA, las Instituciones y los Festivales de marionetas siguientes que me invitado y recibido con tanta amabilidad en los últimos meses: La compañía Etcétera y el Parque de las Ciencias de Granada (España), el Centro nacional de la marioneta de Túnez (Túnez), el primero Asean Puppetry Festival en Singapur, el 3ro Festival internacional de Shanghái y su instituto internacional de marionetas, el Vice-Presidente del gobierno de Indonesia junto al Centro UNIMA-Indonesia así como los organizadores del primero Wayang Summit en Yakarta, incluyendo Karen Smith y Gaura Mancacaritadipura.



Foto : L'Osservatore Romano - Servizio Fotografico



Credito : Aldo de Martino, presidente de UNIMA-Italia

Un grande agradecimiento a Aldo de Martino, Veronica Olmi, y Antonietta Sammartano de la UNIMA-Italia por haber organizado el Día aniversario de los Migrantes, el encuentro con el papa Benedicto XVI y el reciente encuentro alrededor del Día mundial de la marioneta en Maiori. Un salud especial al Museo di Pulcinella de Acerra que nos han otorgado, a Dadi Pudumjee y yo, el titulo de embajadores mundiales del Pulcinella en diciembre último. Infelizmente, el presidente de este magnifico museo, el Sr. Eustacchio Paolicelli, falleció en febrero último. De nuevo, ofrecemos nuestras condolencias a su familia y sus amigos.

Les recuerdo que las cuotas deben ser mandadas, por los Centros, a la sede de la UNIMA con la menor demora posible a fin de ayudar a financiar nuestros proyectos. Fabrice Guilliot sabrá guiaros y informarlos si tenéis cuestiones sobre este asunto.

Queridos amigos, sigamos juntos dando vida y luminosidad a nuestro arte !

Jacques Trudeau  
Secretario General de la UNIMA

La UNIMA destaca el apoyo y agradece a la ciudad de Charleville-Mézières, al Consejo General de las Ardenas, el Consejo Regional de Champagne-Ardenne y al Ministerio de Cultura, por su ayuda valiosa y permanente.

